

POSIZIONE RICOPERTA Traduttrice freelance/sottotitolatrice
Docente a contratto di traduzione/sottotitolazione

ESPERIENZA PROFESSIONALE

TRADUZIONI
1995 A OGGI

- **AUDIOVISIVO:** sottotitolazione per festival cinematografici, cineteche e servizi di streaming (cortometraggi, lungometraggi, documentari e serie); traduzione di copioni cinematografici e televisivi per doppiaggio e oversound (lungometraggi, documentari e serie).
- **GIURIDICO** (traduzioni asseverate presso il Tribunale di Gorizia): resoconti informativi delle sedute del Parlamento europeo, contrattualistica, atti notarili, certificati anagrafici, documentazione accademica.
- **EDITORIALE:** traduzioni e revisioni di testi di narrativa, saggistica, articoli accademici, cataloghi (arte, architettura, sociologia).

DOCENZA
2002 A OGGI

- **DOCENTE DI TRADUZIONE:** moduli di traduzione tecnico-scientifica, letteraria e multimediale dall'inglese e dallo spagnolo.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2014-2015

DIPLOMA DI MASTER UNIVERSITARIO DI II LIVELLO IN TRADUZIONE GIURIDICA (INGLESE E SPAGNOLO)

Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, IUSLIT, Università degli Studi di Trieste. Votazione: 110 e lode.

Elaborato finale: *Il principio di immediatezza nel processo penale e l'assunzione della prova nel dibattimento a distanza mediante videoconferenza.*

1995-1996

DIPLOMA DE POSTGRADO EN TRADUCCIÓN E INICIACIÓN A LA INTERPRETACIÓN (INGLESE-SPAGNOLO)

Departamento de Teoría de los Lenguaje, Universidad de Valencia.

1990-1994

LAUREA IN TRADUZIONE (INGLESE-SPAGNOLO)

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Trieste. Votazione: 110 e lode.

Tesi di laurea: *La cheratoplastica: problemi medici ed etico-giuridici. La microlingua dell'oftalmologia. Proposta di glossario spagnolo-italiano.*

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre

ITALIANO

INGLESE

SPAGNOLO

COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
C2	C2	C2	C2	C2
Certificate of Proficiency in English				
C2	C2	C2	C2	C2
Diploma Superior de Español como Lengua Extranjera				

Competenze comunicative

- Ottime capacità comunicative e spirito di gruppo maturati con l'esperienza didattica pluriennale.
- Ottime capacità di adeguarsi ad ambienti multiculturali conseguita grazie ai frequenti viaggi e alle permanenze all'estero.
- Ottime capacità relazionali esterne conseguite grazie agli anni di esercizio della professione freelance.

Competenze organizzative e gestionali

- Solida capacità di gestione e organizzazione del lavoro derivata dalle esperienze lavorative e dagli incarichi ricevuti.
- Capacità di definizione delle priorità acquisita durante gli anni di esercizio della professione freelance.
- Capacità di lavorare sotto pressione legata alle scadenze delle commesse di traduzione.

Competenze professionali

- Ampia esperienza di analisi, traduzione e adattamento di testi audiovisivi, tecnici ed editoriali di varia natura e complessità.
- Ottime competenze nell'ambito della metodologia e della ricerca linguistica.
- Esperienza pluriennale nell'insegnamento della traduzione tecnica e audiovisiva.

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente avanzato	Utente avanzato	Utente avanzato	Utente avanzato	Utente avanzato

- Windows e applicativi Windows Office (Word, Excel, Power Point)
- Acrobat Adobe Professional
- EZTitles
- Trados, MemoQ, Wordfast

- Docenza**
- [A.A. 2024-2025] – Docente a contratto del modulo di *Lingua e traduzione spagnola I – modulo di traduzione*, Corso di Laurea triennale in Comunicazione interlinguistica applicata alle professioni giuridiche, SSLMIT, Università degli Studi di Trieste (30 ore).
- [A.A. 2024-2025] Docente a contratto del modulo di *Sottotitolazione (inglese-italiano)*, Master Universitario di I livello in Traduzione Audiovisiva, Università degli Studi di Parma (90 ore).
- [A.A. 2023-2024] – Docente a contratto del modulo di *Lingua e traduzione spagnola I – modulo di traduzione*, Corso di Laurea triennale in Comunicazione interlinguistica applicata alle professioni giuridiche, SSLMIT, Università degli Studi di Trieste (30 ore).
- [A.A. 2023-2024] Docente a contratto del modulo *Traduzione saggistico-letteraria spagnola*, Corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza, SSLMIT, Università degli Studi di Trieste (30 ore).
- [A.A. 2022-2023] Docente a contratto del modulo *Traduzione saggistico-letteraria spagnola*, Corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza, SSLMIT, Università degli Studi di Trieste (30 ore).
- [A.A. 2022-2023] – Docente a contratto del modulo di *Sottotitolazione (inglese-italiano)*, Master Universitario di I livello in Traduzione Audiovisiva, Università degli Studi di Parma (90 ore).
- [A.A. 2021-2022] Docente a contratto del modulo *Traduzione saggistico-letteraria spagnola*, Corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza, SSLMIT, Università degli Studi di Trieste (30 ore).
- [A.A. 2021-2022] – Docente a contratto del modulo di *Sottotitolazione (inglese-italiano)*, Master Universitario di I livello in Traduzione Audiovisiva, Università degli Studi di Parma (90 ore).
- [A.A. 2020-2021] – Docente a contratto del modulo di *Sottotitolazione (inglese-italiano)*, Master Universitario di I livello in Traduzione Audiovisiva, Università degli Studi di Parma (90 ore).
- [A.A. 2020-2021] – Docente a contratto del modulo *Traduzione saggistico-letteraria spagnola*, Corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza, SSLMIT, Università degli Studi di Trieste (30 ore).
- [A.A. 2019-2020] – Docente a contratto del modulo di *Sottotitolazione (inglese-italiano)*, Master Universitario di I livello in Traduzione Audiovisiva, Università degli Studi di Parma (90 ore).
- [A.A. 2019-2020] – Docente a contratto del modulo di *Lingua e traduzione inglese I – modulo di traduzione inglese*, Corso di Laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche, IUSLIT, Università degli Studi di Trieste (30 ore).
- [A.A. 2019-2020] – Docente a contratto del modulo di *Lingua e traduzione spagnola III*, Corso di Laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata, SSLMIT, Università degli Studi di Trieste (36 ore).
- [A.A. 2019-2020] – Docente a contratto del modulo *Traduzione saggistico-letteraria spagnola*, Corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza, SSLMIT, Università degli Studi di Trieste (30 ore).
- [A.A. 2018-2019] – Docente a contratto del modulo di *Sottotitolazione (inglese-italiano)*, Master Universitario di I livello in Traduzione Audiovisiva, Università degli Studi di Parma (88 ore).
- [A.A. 2018-2019] – Docente a contratto del modulo di *Lingua e traduzione spagnola III – modulo di traduzione*, Laurea triennale in Comunicazione interlinguistica applicata, SSLMIT, Università degli Studi di Trieste (36 ore).
- [A.A. 2018-2019] – Docente a contratto del modulo di *Lingua e traduzione inglese I – modulo di traduzione*, Corso di Laurea triennale in Comunicazione interlinguistica applicata alle professioni giuridiche, SSLMIT, Università degli Studi di Trieste (30 ore).
- [A.A. 2018-2019] – Docente a contratto del modulo di *Traduzione specializzata inglese II – modulo di traduzione tecnico-scientifica inglese-italiano*, Corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza, SSLMIT, Università degli Studi di Trieste (30 ore).
- [A.A. 2017-2018] – Docente a contratto del modulo di *Sottotitolazione (inglese-italiano)*, Master Universitario di I livello in Traduzione Audiovisiva, Università degli Studi di Parma (88 ore).

[A.A. 2017-2018] – Docente a contratto del modulo di *Lingua e traduzione spagnola III – modulo di traduzione*, Corso di Laurea triennale in Comunicazione interlinguistica applicata, SSLMIT, Università degli Studi di Trieste (30 ore).

[A.A. 2015-2016] – Docente a contratto nell'ambito del modulo di *Teoria della Traduzione Audiovisiva* del Master Universitario Europeo di II livello in Traduzione Audiovisiva, Università degli Studi di Parma (90 ore).

[A.A. 2014-2015] – Docente a contratto nell'ambito del modulo di *Teoria della Traduzione Audiovisiva* del Master Universitario Europeo di II livello in Traduzione Audiovisiva, Università degli Studi di Parma (90 ore).

[A.A. 2012-2013] – Docente a contratto del modulo di *Traduzione - Lingua spagnola I*, Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e Mediazione Culturale, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Udine (40 ore).

[A.A. 2012-2013] – Docente a contratto del modulo di *Lingua e comunicazione spagnola*, Corso di Laurea in Relazioni Pubbliche, Dipartimento di Scienze Umane, Università degli Studi di Udine (polo di Gorizia) (40 ore).

[A.A. 2010-2011] – Docente a contratto del modulo di *Traduzione - Lingua inglese II*, Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e Mediazione Culturale, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Udine (40 ore).

[A.A. 2010-2011] – Docente a contratto del modulo di *Traduzione - Lingua spagnola II*, Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e Mediazione Culturale, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Udine (40 ore).

[A.A. 2009-2010] – Docente a contratto del modulo di *Mediazione interlinguistica - Spagnolo II (settore economico/giuridico, tecnico/scientifico)*, Corso di Laurea in Comunicazione e Mediazione Interlinguistica, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Udine (45 ore).

[A.A. 2009-2010] – Docente a contratto del modulo di *Spagnolo - Traduzione IV (settore multimedialità e letteratura)*, Corso di Laurea Specialistica in Traduzione Specialistica e Multimediale, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Udine (50 ore).

[A.A. 2008-2009] – Docente a contratto del modulo di *Spagnolo - Traduzione IV (settore multimedialità e letteratura)*, Corso di Laurea Specialistica in Traduzione Specialistica e Multimediale, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Udine (50 ore).

[A.A. 2008-2009] – Docente a contratto del modulo di *Linguaggi multimediali (inglese)*, Corso di Laurea Specialistica in Traduzione Specialistica e Multimediale e Corso di Laurea Specialistica in Interpretazione, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Udine (30 ore).

[A.A. 2007-2008] – Docente a contratto del modulo di *Spagnolo - Traduzione IV (settore economico/giuridico, tecnico/scientifico)*, Corso di Laurea Specialistica in Traduzione Specialistica e Multimediale, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Udine (50 ore).

[Marzo-aprile 2006] – Corso di Lingua Spagnola (I° e II° livello) organizzato nell'ambito del "Progetto Laboratorio Lingue Straniere", Polo liceale di Gorizia (50 ore).

[A.A. 2006-2007] – Docente a contratto del modulo di *Lingua spagnola - Traduzione II (settore tecnico/scientifico)*, Corso di Laurea per Traduttori e Interpreti, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Udine (30 ore).

[A.A. 2006-2007] – Docente a contratto del modulo di *Spagnolo - Traduzione II (settore multimedialità e letteratura)*, Corso di Laurea Specialistica in Traduzione Specialistica e Multimediale, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Udine (30 ore).

[A.A. 2006-2007] – Docente a contratto del modulo di *Spagnolo - Traduzione IV (settore economico/giuridico, tecnico/scientifico)*, Corso di Laurea Specialistica in Traduzione Specialistica e Multimediale, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Udine (30 ore).

[A.A. 2005-2006] – Docente a contratto del modulo di *Lingua spagnola - Traduzione II (settore tecnico/scientifico)*, Corso di Laurea per Traduttori e Interpreti, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Udine (30 ore).

[Aprile-maggio 2005] – Corso di Lingua Spagnola (I° livello) organizzato nell'ambito del "Progetto Laboratorio Lingue Straniere", Polo liceale di Gorizia (50 ore).

[A.A. 2002-2003] – Docente a contratto del modulo di *Lingua inglese - Traduzione (settore attualità)*, Corso di Laurea per Traduttori e Interpreti, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Udine (30 ore).

[A.A. 2002-2003] – Docente a contratto dei moduli di *Lingua inglese – Traduzione I (settore cultura/istituzioni e attualità)*, Corso di Laurea per Traduttori e Interpreti, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Udine (60 ore).

[A.A. 2002-2003] – Docente a contratto dei moduli di *Lingua spagnola I e II – Traduzione (settore attualità/comunicazione aziendale)*, Corso di Laurea per Traduttori e Interpreti, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Udine (60 ore).

[Febbraio 2001 - aprile 2001] – *Corso di Lingua Spagnola (I° livello)* organizzato nell'ambito del programma "Flavio Gioia", Polo Liceale di Gorizia (30 ore).

Pubblicazioni

- Alatorre Antonio, *L'emicrania*, Roma, Ventanas Edizioni, 2025.
- Zéleny Aguilar S., *Il libro di Aisha*, Roma, Ventanas Edizioni, 2024 (revisione della traduzione italiana).
- Kamiya A., *Anche gli alberi caduti sono il bosco*, Roma, Ventanas Edizioni, 2023 (revisione della traduzione italiana).
- Rossell-Clari V. & Hernández-Sacristán C., *Metallanguage in Aphasia Assessment*, Valencia, Nau Llibres, 2018 (revisione della traduzione italiana).
- Eisler R., *Il potere della partnership*, Udine, Forum Editrice Universitaria Udinese, 2017.
- Tattersall I., *The Thinking Primate. Il primate pensante*, Aperture n. 9, Udine, Forum Editrice Universitaria Udinese, 2017.
- Eisler R., *L'infanzia di domani*, Udine, Forum Editrice Universitaria Udinese, 2016.
- Eisler R., *La vera ricchezza delle nazioni*, Udine, Forum Editrice Universitaria Udinese, 2015.
- Rolfe Prodan S., *Friulians in Canada*, Udine, Forum Editrice Universitaria Udinese, 2014 (coautrice).
- Adón P., *Noli me tangere*, Storie 69, Roma, Leconte, 2013.
- Kliegman R.M., Marcadante K.J., Jenson H.B., Behrman R.E., *Nelson – Manuale di pediatria*, Philadelphia, Elsevier-Saunders, 2012 (coautrice).
- *6 opere di Jonas Mekas*, catalogo mostra, Lucca, Fondazione Ragghianti, ottobre 2008.
- *Corso pratico di disegno e pittura*, Barcellona, RBA Editores, 2008 (coautrice).
- Snow M., *Cinema, installazioni video e arti visuali*, catalogo mostra, Lucca, Fondazione Ragghianti, 2007.
- *Diccionario LID de Empresa y Economía*, Madrid, Lid Editorial Empresarial, 2007 (coautrice).
- *Diccionario LID de Metabolismo y Nutrición*, Madrid, Lid Editorial Empresarial, 2007 (coautrice).
- *Opera Progetto 4* (Rivista internazionale di architettura contemporanea), Bologna, Editrice Compositori, giugno 2007 (traduzione di articoli dall'inglese).
- *Censura 2007. Le 25 notizie più censurate*, Bologna, Nuovi Mondi Media, 2007 (coautrice).
- *Fotografia e architettura del Movimento moderno. La collezione Alberto Sartoris*, catalogo mostra, Lucca, Fondazione Ragghianti, 2006.
- *Jesus Rafael Soto – Visione in movimento*, catalogo mostra, Milano, Silvana Editoriale, 2006.
- *Rassegna 82*, Bologna, Editrice Compositori, dicembre 2006 (traduzione di articoli dallo spagnolo).
- Heilbron J.L., *Il Sole nella Chiesa*, Bologna, Editrice Compositori, 2005 (coautrice).
- *Luk*, notiziario semestrale, Lucca, Fondazione Ragghianti, N. 6, gennaio-giugno 2005 (traduzione di articoli dall'inglese).
- *Opera Progetto 3* (Rivista internazionale di architettura contemporanea), Bologna, Editrice Compositori, maggio 2005 (traduzione di articoli dall'inglese).
- Modesti A., *Elisabetta Sirani. Una virtuosa del Seicento bolognese*, Bologna, Editrice Compositori, 2004 (coautrice).
- *Esempi di buona pratica locale per la creazione di occupazione nel settore della pesca*, Progetto Faro, Commissione europea, Direzione Generale XIV di Pesca, dicembre 2000.
- Monty C., *R.E.M.*, Valencia, La Máscara, 1995.
- Monty C., *Bob Marley*, Valencia, La Máscara, 1995.

Conferenze e seminari tenuti

- ***L'invisibilità dei sottotitoli. Buone pratiche e regole auree***, Università degli Studi di Udine, marzo 2025.
- ***Streaming e sottotitoli. Nuovi mostri e altre calamità***, Università degli Studi di Udine, febbraio 2024.
- ***Le piattaforme di streaming. Luci, ombre e sottotitoli***, SSLMIT, Università degli Studi di Trieste, maggio 2023.
- ***Doppiaggio e sottotitolazione: strategie e risorse***, Università degli Studi di Udine, Scuola Superiore, gennaio 2021.
- ***La lingua del diritto nella sottotitolazione. Lo pseudo-italiano delle serie giudiziarie***, Università degli Studi di Udine, novembre 2020.
- ***La sottotitolazione dei legal drama. Tra obiezioni e litigatori: le traduzioni "illegali"***, Università degli Studi di Udine, marzo 2019.
- ***Aída: la alucinación del humor irreverente***, VII Conference on Dubbing and Subtitling, Universidad de Alicante, 8-10 aprile 2014.
- ***La profesión del traductor – una visión europea / Introducción a las técnicas de la subtitulación***, Erasmus Teaching Assignment, Universidad de Alicante, 2-3 aprile 2009.
- ***La profesión del traductor – una visión europea / La subtitulación para festivales de cine***, Erasmus Teaching Assignment, Universidad de Alicante, 10-13 marzo 2008.
- ***Il sottotitolo: l'arte della sintesi***, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università degli Studi di Trieste, 26 marzo 2001.

Riconoscimenti e premi

Vincitrice del concorso "En sus palabras" per la miglior traduzione dell'opera: Adón P., *Noli me tangere*, Storie 69, Roma, Leconte, 2013.

Corsi e seminari

- ***La traduzione audiovisiva. Adattamento per il doppiaggio e la sottotitolazione***, STL Formazione, ottobre-dicembre 2024.
- ***A corpus perspective on spoken language in and across film dialogue***, ELC, Universidad de Santiago de Compostela, dicembre 2023.
- ***VII Conferencia Internacional de Traducción Audiovisual***, ATRAE, 10-11 novembre 2023.
- ***Tradurre la saggistica***, STL Formazione, aprile 2021.
- ***Light, standard and full post-editing of machine translations***, Chartered Institute of Linguists, ottobre 2020.
- ***A vueltas con los textos jurídicos en inglés: particularidades ortotipográficas y de estilo y traducción al español***, ASETRAD, 10 novembre 2020.
- ***Traduzione editoriale dallo spagnolo***, Ilide Carmignani, Scuola Fenysia, luglio 2020.
- ***La intertextualidad en los medios audiovisuales***, Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España (ATRAE), 17 e 24 febbraio 2020.
- ***The Canadian Court System for Translators and Interpreters***, Dr. S. Deliscar, CIOL, 8/15 gennaio 2019.
- ***Lenguaje jurídico aplicado a la traducción audiovisual***, Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España (ATRAE), 18 aprile 2018.
- ***Words to Deeds Conference 2018, The Value of Legal Translation Professionals***, Dr. J. Scott & Ms. H. Salomez, Londra, 2-3 febbraio 2018.
- ***Audiodescription Workshop***, ADLAB, Università degli Studi di Trieste, Trieste, 19 maggio 2017.

- **I Jornada de Género, Traducción y Censura en el Cine**, Proyecto MUTE ‘Mujer, Traducción y Censura’, Valencia, 31 marzo 2017.
- **La traduzione dei titoli di studio in inglese**, AGTraduzioni, 14 marzo 2017.
- **Introducción al derecho de familia en España (común y foral)**, ASETRAD, 9 marzo 2017.
- **Cross-border family proceedings between England-Wales and Spain for legal translators**, ASETRAD, 16 marzo 2017.
- **Congreso Internacional de Traducción Especializada EnTRetextos**, IULMA, Valencia, 27-29 aprile 2016.
- **Accessibility to the Media**, Centre for Translation Studies (UCL), Londra, 18-25 luglio 2014.
- **Tradurre letteratura**, Langue & Parole, marzo-aprile 2014.
- **Il diritto per tradurre**, dott. L. Lovisolo, febbraio-marzo 2014.
- **Il Legal English del diritto penale**, avv. S. De Palma e A. Grasso, 15 ottobre 2013.
- **La traduzione delle clausole ricorrenti nei contratti internazionali**, avv. S. De Palma e dott.ssa A. Grasso, 11-12 dicembre 2012.
- **Lo spagnolo giuridico: procure e testamenti**, dott.ssa M.A. Ferro, 16-17 ottobre 2012.
- **I ferri del mestiere: laboratorio pratico di traduzione di narrativa contemporanea**, dott.ssa A. Mioni, European School of Translation, maggio 2012.
- **La traduzione editoriale**, Grió, Trieste, dicembre 2011-gennaio 2012.
- **Tradurre brevetti**, European School of Translation, 21 giugno-5 luglio 2011.
- **Traduzione Letteraria dallo spagnolo**, Leconte Editore, maggio 2011-ottobre 2011.
- **Tradurre per bambini e ragazzi**, Langue & Parole, 14 febbraio-4 aprile 2011.
- **Revising Translations**, Chartered Institute of Linguists, 4 ottobre 2011.
- **Translating Film Material (1-2)**, Chartered Institute of Linguists, 22-27 settembre 2011.
- **Il traduttore editoriale**, Langue & Parole, Milano, gennaio-marzo 2010.
- **Online Winter School** (seminari di aggiornamento e formazione continua), European School of Translation, 1-26 febbraio 2010.
- **Lo spagnolo dei contratti**, dott.ssa M.A. Ferro, 26 giugno 2010.
- **XVIII Jornadas en torno a la Traducción Literaria: la traducción del Humor**, Casa del Traductor, Tarazona, 8-10 ottobre 2010.
- **Il traduttore giurato**, dott.ssa M.A. Ferro e avv. S. De Palma, Milano, 28 novembre 2009.
- **Audiodescripción para Ciegos**, Trágora Formación, novembre 2009.
- **Online Summer School** (seminari di aggiornamento e formazione continua), European School of Translation, 7-25 settembre 2009.
- **Univer-Ciudades: traducción, lenguas e internacionalización**, Universidad de Alicante, 6-8 novembre 2008.
- **Traducción de videojuegos**, Xarxa de Traductors i Intèrprets de la Comunitat Valenciana, Valencia, 23 ottobre 2008.
- **Traduzione Letteraria dall’inglese**, Leconte Editore, novembre 2008-aprile 2009.
- **V Jornadas de Doblaje y Subtitulación**, Universidad de Alicante, Alicante, 28 novembre-11 dicembre 2006.
- **International Summer School in Screen Translation**, Scuola Superiore di Lingue per Interpreti e Traduttori, Università di Forlì, Bertinoro, 22-26 maggio 2006.
- **XIII Susanne Hübner Seminar: Translation and Cultural Identity**, Universidad de Zaragoza, Saragozza, 23-26 novembre 2005.

- **Curso intensivo de informática para traductores**, ASETRAD, Valencia, 19 novembre 2005.
- **Traduzione letteraria per l'editoria**, Dipartimento di Lingue, ISIT, Milano, novembre 2003-marzo 2004.
- **Traducir para la pantalla. II Seminario Interdisciplinar sobre la Traducción Especializada**, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad Europea-CEES, Madrid, 8-9 marzo 2002.
- **Traducción Jurada Inglés-Español**, Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Universidad de Valencia, Valencia, settembre 2000.
- **I Simposio sobre Literatura Inglesa y Literaturas Hispánicas. Hacia una colaboración profesional: estrategias para la traducción**, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Valencia, 21-23 giugno 1999.
- **Primeras Jornadas Internacionales de Alicante: "Lenguas, Literaturas y Traducción: Aproximaciones teóricas"**, Universidad de Alicante, Alicante, 5-7 novembre 1998.
- **LANGUAGES & THE MEDIA, 2nd International Conference on Quality and Standards in Audiovisual Language Transfer**, Berlino, 15-16 ottobre 1998.
- **Introducció al cinema**, Universidad de Valencia, Valencia, novembre 1996-marzo 1997.
- **IV Jornadas sobre la traducción: objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes**, Departamento de Traducción y Comunicación, Universidad Jaume I, Valencia, 5-7 giugno 1997.
- **Text and Context: Literature in 20th-century Britain**, University of Edinburgh, Edimburgo, 8 luglio-16 agosto 1996.
- **English for Translators**, The Polytechnic of Central London, luglio-agosto 1989.

Appartenenza a gruppi / associazioni

- Associazione italiana dialoghisti adattatori cinetelevisivi (AIDAC)
- Chartered Institute of Linguists (CIOL)
- European Association for Studies in Screen Translation (ESIST)
- The British Subtitlers' Association (SUBTLE)
- Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETRAD)
- Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España (ATRAE)

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei dati personali nelle modalità previste dal Regolamento UE 2016/679.

Gorizia, 18 luglio 2025